



تراثنا



سلطنة عُمان

وزارة التراث القومي والثقافة

# مَسْقُوطٌ فِي عَمَلٍ

(تقارير ورسمات انجلبرت كامبفر)

بمقام  
چی . وایز جریبر

العدد رقم ۰۷

یولئیو لسنة ۱۹۸۴





اهداءات ٢٠٠١

المستشار / وابع لطفي جمعة  
القاهرة





سلطنة عمان  
وزارة التراث القومي والثقافة

تراثنا

# مَسْقُوطٌ فِي عَمْرِ

(تقارير ورسومات انجلبرت كامبفر)

بمقام  
چی . وایز جریبر

العدد رقم ۵۷

یولیو لسنة ۱۹۸۴



رقم الايداع ٥١٥٦ لسنة ١٩٨٤  
مطابع سجل العرب



مسقط في عام ١٦٨٨

تقارير ورسومات انجلبرت كامبفر

بقلم

جى • وايزجير

يعتبر انجلبرت كامبفر أحد الرحالة القليلين الذين سافروا الى آسيا في القرن السابع عشر والذين تركوا ثروة من الوصف والرسومات عن مسقط • الا أن أعماله قد دخلت في طي النسيان ، وعلاوة على ذلك فان تلك الأعمال قد حُذِفَت من بعض الكتب الجيدة للتوثيق ( مثلا ، بدويل ، ١٩٧٨ ) • والهدف من هذا المقال هو التعريف بهذه الأعمال •

إن ما يلي هو عبارة عن تلخيص لترجمة عن حياة انجلبرت كامبفر كما ذكرت في كتابات كل من ماير — لجو ( ١٩٣٧ ، ١٩٦٠ ، ١٩٦٨ ) وباورز ( ١٩٦٦ ) وهينتر ( ١٩٧٧ ) • فقد ولد يوم ١٦ سبتمبر ١٦٥١ في مدينة لجو بمقاطعة لبيه وهو ابن قسيس بروتستنتي من قساوسة كنيسة نيكولاى •



ولقد أعد نفسه لممارسة حياة السفر والترحال وذلك بالدراسة الجادة اذ درس في مدارس لجو وهاملن ولونبرج وأخيرا لوبيك • وفي سن السابعة عشر قام برحلة الى هولندا • وأخيرا وفي عام ١٦٧٢ التحق بمدرسة دانزج حيث درس الفلسفة والتاريخ واللغات القديمة والحديثة كما نشر أولى دراساته العلمية • وقام بدراسات اضافية في كل من ثورن وكراكو ( ١٦٧٤ — ١٦٧٦ ) تبعها بأربعة سنوات من دراسة الطب والعلوم الطبيعية في ونزبرج • وفي تلك الأوقات كان يكسب قوته من إعطاء الدروس الخصوصية •

وبعد عودته الى بلده في عام ١٦٨٠ ، سافر في العام التالي الى السويد بأمل أن يتمكن هناك من تحقيق أحلامه في القيام بالرحلات الاستكشافية والتي كان من المستحيل تحقيقها في المانيا التي أفقرتها حروب الثلاثين عاما • وفي عام ١٦٨٢ جاءت فرصة الانضمام ، فقد أوغده الملك الشاب شارل الحادي عشر ملك السويد الى بلاد فارس كمحاولة لاقتناع الشاه في القيام بحملة ضد الإثراك •

وبذلك تمكن في سن الواحدة والثلاثون أن يبدأ رحلة استكشافية كان مستعدا بها غاية الاستعداد نتيجة لدراساته • وخرجت البعثة السويدية يوم ٢٠ مارس ١٦٨٣ حيث اتجهت



أولا الى زيارة البلاط الملكى فى موسكو ومن ثم أبجرت بعد ذلك الى بحر قزوين ممتطيا السفن على طول نهر الفولجا حتى وصلت أسترا كان فى شهر نوفمبر ١٦٨٣ • ومكثت البعثة عشرون شهرا كاملة فى البلاط الملكى الفارسى فى أصفهان دون أن تحقق الغرض من الزيارة •

أمّا بالنسبة لكامبفر نفسه فقد سئحت له الفرصة خلال تلك الاقامة الطويلة لدراسة عادات كل من البلاط الملكى الفارسى وكذلك عادات الفرس وبلادهم بصفة عامة كما قام بتسجيل كل ما رآه فى يومياته والتي كان قد بدأها منذ بداية الرحلة • وخلال اقامته تعلم كل من اللغتين الفارسية والتركية • وعندما وصلت الأنباء عن وجود أسطول هولاندى فى الخليج كان ذلك الأمر حافزا لكامبفر ليعترك البعثة السويدية وينضم الى الأسطول الهولاندى فى وظيفة طبيب السفينة بهدف الابحار الى رحلة استكشافية الى الهند •

وكان عليه أولا أن يتحمل ستة أشهر فى بندر عباس المعروفة حينئذ بجوها المميت قبل أن يتمكن يوم ٣٠ يونيو ١٦٨٨ من الابحار الى كل من الهند وجاوا واليابان والتي عاد منها الى المانيا فى نهاية عام ١٦٩٤ •



وكان كامبفر تعيس الحظ في محاولاته نشر مذكراته عن رحلاته • فلم يُنشر سوى مجلد واحد عام ١٧١٢ من أصل خمسة مجلدات كان قد خطط لنشرها • الا أن هذا المجلد وحده كان كافيا لتثبيت سمعته كرحالة قام باستكشاف كل من بلاد فارس واليابان •

ومن بندر عباس اتجهت السفينة الهولندية الى مسقط كميناء تال في الرحلة • وفي يومى ١٤ و ١٥ يوليو ١٦٨٨ لم يتمكن القبطان من ربط السفينة في الميناء وأخيرا دخلوا البلدة يوم ١٦ يوليو • وفي يوم ١٧ يوليو أبحروا من مسقط وباستخدام الرياح التجارية عند رأس الحد وصلوا سريعا نسبيا الى الهند • وبذلك لم يتوفر لانجلبرت كامبفر سوى يوما واحدا للقيام بكتابة مذكراته ورسم صورته عن مسقط •

ان يوميات كامبفر ( لوحة ٣٧ ) تعتبر أساس ما ننشره هنا من ترجمتها الانجليزية والتي قام بها ك • هـ فريسين • وقد كان المخطوط الأسمى مختلطا بالاصطلاحات الفارسية والكتابات العربية علاوة على الكلمات اللاتينية •

وعليه فقد قام ك • ماير — لجو بتتقيحها (١٩٦٨ : ١٤٦)



مما جعل قراءتها أسهل مما كانت عليه في السابق • وتحفظ  
المكتبة البريطانية بنسخة أصلية من إحدى رسومات كامبفر  
عن مسقط ( مجموعة سلون رقم ٢٩١٠ ) •

هذا ، وان صور كامبفر المحفورة في

*Amoenitatum Exaoticarum*

والتي طبعت في هذا المقال ( لوحات ٣٨ — ٤٠ ب ) ، هذه  
الصور المحفورة قد أُخِذَتْ من كل من هذا المجلد وأيضا  
من صور أخرى مجهولة ( المرجع ، كامبفر : المرجع السابق ) •

### يوميات كامبفر :

ترجمة من أعمال ك • ماير — لجو (١٩٦٨) وقد وضعت  
تعليقاته بين الأقواس •

في اليوم الرابع عشر وصلنا في الليل الى خليج العاصمة  
العربية مسقط ( يطلق عليها كامبفر أيضا اسم مسجت — مع  
تعطيش الجيم ) • ومن الصعب التعرف والاستدلال على مدخل  
الميناء وذلك لضيقه كما ان هناك عدد من الجروف ذات  
الارتفاعات الواحدة والتي يجب تفاديها نظرا لوجود عدد  
كبير من الجزر الصخرية الصغيرة •



ولقد تطلب الأمر منا عناية فائقة حتى تمكنا من الاستدلال على المدخل • وقمنا بالتوجه بالسفينة نحوه وكان في امكاننا الوصول الى الخليج لولا أن غروب الشمس أجبرنا على احترام عادات العرب في عدم دخول الموانى بعد غروب الشمس • وعليه لم يكن لدينا سوى ارساء السفينة خارج الميناء •

وعند سفوح هذه الجروف لم نجد مياهها تصلح للرسو أعظم من ٣٠ قامة (١) • وحيث أنه كان من المستحيل علينا أن نرسو عند هذا العمق فقد قمنا بالتهادى بالسفينة لمسافة تزيد على نصف ميل (٢) حيث اضطررنا على الرسو عند هذا العمق حتى لا نضطر الى الانجراف الى مسافة أبعد من ذلك •

وفي يوم الخميس ، وهو اليوم الخامس عشر ، قمنا برفع المرساة في وقت مبكر حتى يمكننا اكتساب النصف ميل الذي خسرناه في اليوم السابق •

الا أننا لم نتمكن من ذلك قبل حلول الظلام مهما حاولنا في الدوران بالسفينة لمسافات قصيرة في وجه الريح •



وعليه فأننا لم نتمكن مرة أخرى من دخول الميناء واضطررنا الى القاء المرساة عند مدخله وعلى بعد عشرين خطوة من الصخرة التى تقع الى اليمين من الميناء .

وعندما حاولنا رفع المرساة مرتين على الرغم من الظلام وقمنا بالاقتراب من البرج الأول ( المرجع ، رونديل ) تلقينا انذارا على صورة طلقة مدفع قوية أجبرتنا على البقاء حيث نحن . وعليه توقفت محاولتنا وباتت السفينة عند مدخل الميناء .

وفى يوم الجمعة وهو اليوم السادس عشر قمنا فى أول ضوء بالتوجه الى البلدة فى زورقنا وأمرنا السفينة بمتابعتنا ثم قمنا بتزويد السفينة بالمياه العذبة وهو الهدف الرئيسى لزيارتنا لتلك المدينة .

وبمصاحبتنا لكل من شيفر ومولر وقسيس السفينة (١٨٩) قمنا بالتعرف على رجل أرمنى عجوز اسمه جودشا هافانز وهو تاجر غنى مصاب بالشلل الذى كان قد فشل فى رحلته من سرات (١٩٠) الى الميخا (١٩١) نظرا لسوء الأحوال الجوية



واتجه الى مسقط في حماية العلم الهولندى وبقيادة قبطان هولاندى حتى يتمكن من اصلاح سفينته المعطوبة واستبدال السوارى المفقودة •

ولقد دعانا الى الاستضافة فى منزله المبنى بالحجر وأكرم وفادتنا لمدة يومين وخاصة فى يوم السبت التالى — يوم ١٧ يوليو عندما لم يمارس الصوم وسُمح له بتناول اللحوم مع أخوته الأرمن وخدمه • وقمنا برد دعوته واستضافته لنا بدعوته لقضاء طوال بعد الظهر على سفينتنا وبصحبة اثنان من البحارة الهولنديين حيث كان أحدهما مسئولاً عن سفينة مجهولة من مريتانيا (١٩٢) وهى تحت حماية العلم الفرنسى • وللتعبير عن امتناننا اكرمه قمنا بتوديعه بطلقتين من طلقات مدفعنا •

ويُعتبر هذا الخليج هو أجمل ما يمكن أن تجود به الطبيعة من جمال بأى شكل من الأشكال • وهو محاط على شكل نصف دائرة بسور عالية وشديدة الانحدار ، وقد أقام بها البرتغاليون الكثير من الاستحكامات وأبراج المراقبة (١٩٣) وجميعها مدهون بالجير الأبيض كنوع من الزينة كما وانها جميعها مجهزة تجهيزا متشابها • وعلى الرغم من ان



هذه الحيطان تبدو هشة كالورق وانها بكل تأكيد لا تمثل  
حصونا حقيقية •

الا أنها تؤدي الغرض بابقاء الأعداء خارج الميناء •  
وتتناوبا الدهشة عن كيفية قيام هؤلاء القوم برفع تلك المدافع  
الى أعلى تلك الصخور الشديدة الانحدار والتي يستحيل  
تنسلقها •

ويبلغ عرض الخليج ما بين ١٠٠ و ١٥٠ قامة ، ونعنى أنها من  
نهاية الجرف الشمالى الى الجرف البارز فى الجنوب ، الا أن  
المسافة ما بين الميناء الى المدينة تبلغ حوالى ٢٥٠٠ قامة وذلك  
طبقا لتقديراتى بالاضافة الى تقديرات الآخرون • وقاع  
الخليج أرض صلبة ويبلغ عمقها ما بين ٦ الى ٧ قامات •

ان مدينة مسقط محاطة من كل جانب بالجروف والجبال  
وتطوقها أسوار جميلة وحسنة التنسيق • واننا نشاهد كيف  
ان السور الشرقى والذي يصل الى مياه الخليج وبه فتحة  
تؤدي الى هذا الخليج ، نرى هذا السور الذى تغسله مياه  
البحر يجرى الى أعلى الصخور وبذلك يضيف متانة الى  
تلك التلال الصخرية •



والقسم الشمالى للمدينة محمى أيضا بسور يتصاعد الى أعلى مع التلال • وشاهدنا على الشاطئ احدى الوديان الصغيرة الخضراء والتي يعيش فيها الصيادين فى أكواخ صغيرة والعديد من الزوارق ، وقمنا بارساء سفينتنا فى هذا المكان ليلة واحدة •

وفى مواجهة الجانب الجنوبى من البلدة توجد منطقة شبه دائرية تكاد أن تكون جرداء وأرضها خشنة وصخرية علاوة على وجود صفور وشعبا مرجانية والقليل من أشجار السمر *Acaciae loti spinosi*, may be a species of *Diospyros* وبعض الآبار لشرب الماشية وبعض المنازل الصغيرة •

كما وأن البلدة محاطة بجبال قاسية مما يعنى أنه لا يمكن الوصول اليها الا على ظهور الحمير • وعند النقطة الى تقع فيها أضيق ثغرة فى تلك الجبال يوجد حصن أو برج مراقبة وهو يبعد ما بين ثلث أو نصف ميل من بوابة المدينة • وعلى نفس المسافة وخلف التل الأول فان مياه الشرب يجرى تجميعها ثم توجيهها خلال قنوات الى البلدة حيث تتجمع فى خزائين ومنها تقوم رأسا بتزويد السفن والعربات بالمياه • وهذا أمر مناسب جدا للسفن التى تدخل الميناء لغرض التزود بالمياه



من حيث ان مياه نابام (١٩٤) مالحة كما هو الحال عليه على طول الساحل الفارسي فيما عدا كونجو ( كنج - ١٩٥ ) والبصرة (١٩٦) .

أما بالنسبة لمسقط فان مياهها صافية وعذبة ، وإذا لم تخفى الذاكرة كان علينا أن ندفع مبلغا قدره روبية واحدة أو ٤ محمديه لنصف ليجير (١٩٧) . ولقد تقدمنا بطلب المياه في الصباح الباكر الا انه كان علينا أن ننتظر حتى الظهر حتى تصلنا المياه اذ أبلغنا القوم ان خزانى المياه كانا فارغين وكان لابد من الحصول على أمداد للمياه من التلال .

وتتوفر للبلدة أحسن ما يمكن من الحماية بسبب وجود حصنين كبيرين على الجرف المشرف على الخليج على جانبي الميناء . ويوجد أعلى احدى هاذين الحصنين بناء يشبه القلعة ، كما يوجد مسجد قبيك لنا عنه انه كان في غابر الزمان كنيسة للعرب المسيحيين .

وأما الجزء الشمالى للبلدة وهو يواجه الميناء فان به أسوارا منخفضة وسميكة وعليها على بعد أقدام قليلة من بعضها



البعض مدافع حديدية ثقيلة • وتوضح رسوماتى هذه  
المدافع ( ١٩٨ ) •

ويبدو ان البلدة كانت مختلطة الحابل على النابل مثلها  
في ذلك مثل بندر عباس • الا أن الفصل برجع للبرتغاليين لتنظيمها  
بعض الشيء • وكان يسكنها الى جانب العرب سكانا من  
البنانيان (١٩٩) علاوة على اليهود •

وكان هناك أيضا رجلا انجليزيا كممثل مقيم لشركة جديدة  
الا أنه كان على وشك الرحيل نظرا لخطورة التيارات البحرية  
وسوء الأحوال التجارية وكان ينوى العودة الى بلاده عن  
طريق اصفهان • وكانت تجارته في البنخور وأنواع الصمغ  
الأخرى • ولقد كان رجلا صغير الحجم وممثلًا حيوية ونشاطا  
ولم يقلل أبدا من الاحترام الذى أكنه دائما لأفراد شعبه •

وجزاء من منازل المدينة عبارة عن أكواخ (٢٠٠) تغطيها  
سعف النخيل الا انها أنظف وأجمل وأحلى بما تتضمنه من  
أحياء صغيرة عن مثيلاتها في الخليج •

ومن جانب آخر هناك أكوام من التراب والأتعاض •



كذلك من ناحية أخرى أيضا — وهى الغالبية من المنازل — توجد منازل مبنية من الحجر وهى متسعة وذات تهوية كافية • ومن تلك المنازل البارزة ، منزلا ايطاليا جميلا والذي استخدمته الحكومة البرتغالية كدير للجزويت • وفى العصر الحالى يستخدم كمخزن للبضائع كما يستخدم أيضا مقرا للملك أو الامام والذي يزور البلدة كل ثلاث سنوات •

كما توجد كنيسة أوروبية أخرى ذات سقفا عالية • وتستخدم هذه الكنيسة أيضا كمخزن للبضائع • ويمكن مشاهدتها من خلال شارعين ضيقان • وقد غطى السوق منطقة متسعة وكانت شوارعه اما مغطاة بالكامل أو مغطاة جزئيا وهذه الشوارع أما متقاطعة أو متوازية • وكانت السوق مزودة تزويدا كافيا بالحريز النقى أو الشبه نقى وأقمشة التيل والتوابل والصمغ والقهوة والمؤن ، علاوة على ثمار المانجو الكبيرة والحلوة (٢٠١) وهى أحلى وألذ ثمار مانجو ذقتها على الاطلاق فى الأراضى الهندية • وقمت بشراء ١٠٠ من ثمار المانجو مقابل واحد محمديه الا انه سرعان ما غلى ثمنها عندما وصل زوار آخرون من الأجانب ••

كما يوجد الكثير من البلح الحلو المذاق سواء الطازج



أو المتبقى من العام المنصرم • وقمت بشراء زكية كاملة من هذا الرطب حتى يمكن لبجارة السفينة مشاركتي في التمتع بأكلها وكانت حمولة الزكية هي أقصى ما يمكن لأحد الأهالي حمله كما قمنا بملء برميلا كاملا على الشاطئ • وقد كلفنا ذلك كله ١١ محمديه بما فيه ثمن الرطب وأجرة الفرد من الأهالي •

كذلك عثرنا في السوق على ليمون حمضى صغير الحجم وكانت كمية منه يبلغ ثمنها واحد محمديه أولا ثم غلى ثمنه بعد ذلك ليصبح ٢ محمديه أو أكثر • هذا ، وكانت هناك وفرة من البصل والثوم •

وكانت هناك بضائع أخرى في السوق : غنـب أحمر وأبيض وهى أرخص من غنـب كتجوم وأكثر عصيرا علاوة على الموز والعنبر (٢٠٣) والتين (٢٠٣) والبيذام الأحمر (٢٠٤) وورق الموز •

هذا ، ولم نجد في السوق الا القليل من الزبد والقليل من الدجاج على الرغم من ان تلك البلاد غنية بهذه الأصناف علاوة على الخراف والماعز والماشية كما وانها تتمتع بنفس الأسعار المناسبة مثل ما تتمتع به بلاد جمرون • وجميع هذه



المنتجات يحضرها القرويون الى المدينة عن طريق البحر أكثر  
مما يحضرونها عن طريق البر •

وفي تلك الأثناء كان ابن الحاكم السابق هو المسئول عن  
الادارة وهو شاب يبلغ من العمر حوالى خمسة وثلاثين عاما  
وهو رجل متدين ولقد طلب منى مساعدته حيث انى الوحيد  
ضمن المجموعة الذى يتحدث باللغة الفارسية ، وسألنى بنفس  
الطريقة التى يسألنى فيها أصدقائى الهولنديين الأوفياء عن  
حالة ونوايا الأسطول البرتغالى الذى وصل الى كنجوم •  
ولم يكن قلقا على مصير البلدة نفسها حيث كان هناك ما لا يقل  
عن مائتى جندي يقومون بتدريباتهم مساء كل يوم أما كل على  
انفراد أو فى جماعات ، الا أن قلقة كان منصبا على القرى  
القريبة من المدينة والتى يمكن مهاجمتها وتدميرها بواسطة  
المعتدين • وفى هذه المرة كان ابن الحاكم السابق المذكور أعلاه  
مصطحبا خمسة أشخاص وكانوا جميعا جالسين فى غرفة فى  
الطابق الأول •

وكما جرت عليه العادة فانه أبقى سيفه بجواره فى حالة  
استعداد ، كما قدّم لضيوفه القهوة والفاكهة والخلوى • غير أن



في زيارتي له في اليوم التالي لم أجِد عنده سوى غلامين كما  
وان الحارس اختفى لمدة ساعة من الزمن باحثاً عن مترجماً من  
البانيان • وأثناء ذلك جلسنا في صمت ينظر كل منا الى الآخر :  
أما فيما يتعلق به فقد كان منبع خجله أنه كان قد استيقظ لتوه  
ولم يجد الفرصة ليلبس ويتزين كما يليق بشخص في مثل  
مركزه الاجتماعي وأما خجلي فكان منبعه حيث اننى اضطرت  
للانتظار تلك المدة الطويلة ولسبب لا يعدو البحث عن اثنين من  
البحارة اللذين هربا من السفينة صباح نفس اليوم وهو  
لا يستطيع المساعدة في هذا الشأن أكثر من البحث عنهم في  
الشوارع • ولم يكن هناك أملاً كبيراً لمثل هذه الاجراءات  
نظراً لاقتراب حلول الظلام وقرب رحيلنا • وعلى أى حال  
كانت هذه أقواله في هذا الشأن •

وأطلق حاكم هذه البلاد على نفسه اسم — ابن العرب —  
وهذا دليل على شرعيته وشرعية أملاكه • وهو يقطن بلدة  
نزوى (٣) والتي تقع على بعد أربعة ساعات من مسقط في اتجاه  
ظفار والأخيرة على بعد سبعة أيام بالقوافل من نزوى • وقد  
أبلغنى خدمه انه لا يخشى أى مخلوق في العالم • وقد علمنا  
انه قد قام بأسر ابن المغول الأعظم ، السلطان أكبر والذي



كان قد هرب من الهند ولجأ الى مسقط وانه ( أى الحاكم العربى ) قد أسر ذلك الابن بهدف اعادته الى أبيه السلطان<sup>(٤)</sup> .  
وقد أبقاه معتقلا فى قرية فى داخل البلاد بعيدا عن بلاطه الملكى ودون أن يتفضل عليه بالمقابلة الا انه أرسله الى رسول ملكى فارسى عندما وصل الأخير وسأل عنه .

وان الأهالى لمؤدبون فائناء الحديث وخاصة أثناء المناقشة فى أمور التجارة والمال فالجميع يصيحون حين يحلوا لهم ذلك وبالإضافة الى ذلك فان الشباب الغير متعلم منهم يسكتون الجميع بأصواتهم الأكثر علوا .

وأما فى داخل المنازل فان الحديث أكثر احتراما بك وأيضا أكثر تمدنا الا انه أعلى من أصوات الفرس .

وعندما يسافر المرء ليلا عبر الخليج فانه يمكنه أن يميز القرى بالضجيج الصادر منها بسبب العويل الذى سُمع أحيانا طوال الليل . وعلى العكس من ذلك فى بلاد الفرس فان المرء يمكنه أن يسافر ليلا دون أى يشعر بوجوده أى من البشر .

وأهالى تلك البلاد يتميزون باللون البنى والنحافة ووجوههم



طويلة ولهم خدود داخلة وأنوفهم طويلة وعالية ورفيعة كما وان  
شعرهم أسود ولهم لحى طويلة ورفيعة وذات أطراف حادة  
علاوة على أنهم ذوى طول متوسط • ولباسهم عبارة عن جلباب  
فضفاض وطويل مصنوع من التيل وحزام حول الوسط  
كما وان للجلباب أكمام طويلة الا أن ملابسهم هذه فضفاضة  
وأحذيتهم عبارة عن نعال من الجلد مثبتة بحذق على  
أقدامهم العارية بواسطة أشرطة من الجلد • وتختلف حول  
رؤوسهم عمامات من قماش طويل أبيض اللون تتدلى أطرافه  
من الرأس • وسيوفهم الطويلة للغاية يحملونها اما على  
ظهورهم أو على أكتافهم بطريقة عشوائية وكثيرا ما يلبسون  
خنجرا على أجنابهم (٢٠٦) • وجميع أسلحتهم قديمة الطراز •  
فبنادقهم طويلة مثل بنادق الفرس • واذا لم تخفى الذاكرة  
فانهم يحملون بنادقهم مثبتة في أحزمتهم وخارج الجلباب •

وكان الجنود يبدون ذوى ولاء ورجال قرية ملتحين أو  
رجال دين أكثر مما كانوا يبدون جنودا محترفين • ولقد جاءنا  
هذا الانطباع نتيجة لمشاهدتنا تمرينا بالبنادق كان يجرى  
ببطء وعلى درجة عالية من الاحترام كأنما الغرض من التمرين  
هو القتال من أجل كرامتهم واحترامهم •



وأما فيما يتعلق بوصف الساحل فان الساحل الغربى الذى قمنا بزيارته والذى يمتد من جلفار الى المكان الذى ينحنى فيه الى الجنوب الشرقى - ان هذا الساحل عبارة عن تلال وعرة بنية اللون حجرية التكوين وفى غالبيتها عارية ومهجورة • وبعد ذلك فان التلال تمتد بعيدا الى الداخل حيث تكون المسافة بينها وبين البحر سهلا لطيفا منخفضا يغطيها القليل من الشجيرات والأشجار بها بعض القرى والقلاع القديمة كما توضح خريطة عن البحار العربية • وبعد ذلك تنحسر التلال من الداخل فى اتجاه الساحل وبالفعل فان مدينة مسقط تقع ما بين مثل تلك التلال •

وبعد مغادرتنا هذه البلدة لم نرى شئ سوى بعض القرى الأصغر مساحة وبعض السهول • وقد تمكنا من الاقتراب من هذه الشواطىء الى مسافة تقرب من حوالى ١٠٠٠ خطوة دون أن نكتشف عمقا يقل عن ٢٧ قامة وذلك حتى كابو راسلجاتو ( رأس الحد ) •

وفى يوم الخميس (٥) الموافق ١٧ يوليو أبحرنا مرة أخرى قبل غروب الشمس مع هبوب ريح متوسطة الشدة فى اتجاه الجنوب - الشرقى • وبعد عدة أيام مررنا



بكاب كاراتو على بعد سبعة أميال من مسقط وراينا أن يكون خط سير السفينة على بعد ميل ونصف الميل من الساحل العربى حيث شاهدنا زيادة فى الخصوبة لم تتعدد الأشجار الغير مثمرة •

#### ملاحظات للمؤلف :

- (١٨٩) وهم أفراد لم يجئ ذكرهم فى أى مرجع آخر •
- (١٩٠) سورات ، ميناء على الساحل الغربى للهند ، مركز انجليزى للتجارة •
- (١٩١) مخا ، ميناء يمنى هام على البحر الأحمر •
- (١٩٢) موريتانيا ، الاسم القديم لمراكش •
- (١٩٣) قام البرتغاليون ببناء حصونهم فيما بين عام ١٥٠٧ وعام ١٦٤٨ •
- (١٩٤) نابام ، مكان يقع الى الخليج ولا يبعد كثيرا عن بندر عباس • الا أن كامفر (١٧١٣ : ٧٦٢) يقول بأن الموقع يمكن التعرف عليه بمينائه •



- (١٩٥) كُنْج ، ميناء الى الغرب من بندر عباس •
- (١٩٦) البصرة تقع الى الجنوب من التقاء نهري الفرات  
ودجلة •
- (١٩٧) ليجار واحد يساوى ٥٧٨ لترا •
- (١٩٨) يبدو انها قد اختفت وليس لها وجود الآن الا انها  
كانت مذكورة في  
of the Amoentatum Exaticarum : Tabula hydrographica, quam  
propria Slaboratum industria hic
- (١٩٩) بانيان ، اسم شامل لعدد من الأقوام في شمال وغرب  
الهند يعملون بالتجارة • exhibeo
- (٢٠٠) طبقا لما يقوله كامبفر ( ١٧١٢ : ٧٠١ ) فان التمر هو  
ما يعنيه العرب بالنسبة للنخيل •
- (٢٠١) *Mangifera indica*
- (٢٠٢) ما بين ١٥٠ لتر الى ١٦٠ لتر •



(٢٠٣) كامبفر ( ١٧١٢ : ٧٦١ ) يطلق على التين اسم :  
Amba vel mangas appellata

(٢٠٤) هل يقصد الينسون ؟

(٢٠٥) يشبه السكين •

### تعليق :

ان رسومات كامبفر عن مدينة مسقط تعتبر أهم بكثير من وصفه لها في يومياته • وبما أنه لا توجد أى صورة مشابهة من القرن السابع عشر فانه مما يثير الدهشة انها غير ممثلة في المطبوعات المعاصرة التى تهتم بكل من عمان وبلاد العرب ( مثلا ، كتاب بدويك ، ١٩٧٦ ) بل وان كامبفر نفسه لا يذكر على الاطلاق ( المرجع ، فريث ووينستون ، ١٩٧٨ ) •

ومن المحتمل ان عدم الاشارة الى هذه الرسومات انها ذكرت بصدد خريطة كامبفر عن بلاد فارس والمحقة بكتابه عن تلك البلاد •

كما وانه لم يتوفر لكامبفر وقتا كافيا لانجاز رسوماته :



غفى يوم ١٥ يوليو ١٦٨٨ وصلت السفينة الى مسقط ولم تكن الرياح مواتية مما اضطرها الى المبيت خارج الميناء نظرا لحلول الظلام •

ولابد وأن المنظرين للمدينة من البحر قد رسما في نفس اليوم ( لوحة ٤٠ أ - ب ) • وأما بالنسبة للمنظر الرائع من جهة البر ( لوحة ٣٩ ) فلم يتسن لكامبفر لرسمه سوى يوم ١٦ يوليو وصباح يوم ١٧ يوليو •

وأما فيما يتعلق بالمخطوط الأصلى والمحفوظ فى المكتبة البريطانية فلا يوجد الا رسما باهتا يكاد لا يثرى مرسوم بالقلم الرصاص : كما أن الرسومات الأصلية للوحات النحاسية الثلاث المحفورة — ان هذه الرسومات غير محفوظة على الأقل فى هذا المجلد من المخطوط •

واذا ما فُحصت أقدم الأوصاف المتوفرة عن مسقط فان هذه الأوصاف تهتم أكثر ما تهتم به بتحسينات المدينة عن المدينة نفسها • وهذا ينطبق سواء على مؤلف ريسيندى Livro do Estado da India of 1935 (Oman, 1979 : 47).



أو مؤلف مانويل جودينو دي ايريديا Atlas de vinte folhas of — كذلك ما يبدو 1610 (Oman, 1979 : 59).

أنه نسخة للأخير ، أنونيمو — جواو تيكسيرا البرناز ١ أطلس  
مخطوط حوالى عام ١٦٤٨ ( عمان ، ١٩٧٩ : ٧٠ ) •  
لوح محفور هولاندى نُشر فى كتاب أولفرت دابنر  
Beschryving van Asie in 1680 (Oman, 1979 : 68-9, Bidwell,  
195) : 1976 والذى يعطى فى رأى بعض المؤلفين صورة

حقيقية عن الحياة البحرية الا أن ما ذكره عن مدينة مسقط  
نفسها وتحصيناتها فهو مجرد خيال • وهذا ينطبق أيضا  
على لوح محفور هولاندى آخر والذى أخذ كلية من المخطوط  
السابق والذى يسرد نفس التفاصيل الخيالية الا انها من  
وجهة نظر أخرى وتبدو كأنما انه ينتظر إليها من خلال التلسكوب  
( المرجع ، هولى ، ١٩٧٧ : ١٨٤ — ١٨٥ ) (١) •

وعليه فان رسومات كامبلفر لا تظهر على حقيقة أهميتها  
الا اذا نُظر إليها بالنسبة الى تلك المخطوطات السابق ذكرها •  
ونظرا للأدلة المتوفرة فى الوقت الحاضر فان ما تمثله هذه  
اللوحات هو الصحيح • ومما لا شك فيه ان هناك أخطاء  
فنية ارتكبها عمال حفر اللوحات فى المانيا مثلا المنازل على



شكل الخيام الموجودة أمام البلدة والتي أطلق عليها كامبفر اسم منازل النخيل وهي التي بنيت من جذوع النخيل •

وهناك دليل قاطع عن صحة ما جاء في اللوحات فيما يخص المباني ألا وهو ما يخص أسوار المدينة • فان تلك الأسوار تتبع اليوم نفس مسارها عام ١٦٨٨ ( المرجع ، هولى ، ١٩٧٧ : ١١٤ ) • كما وان عدد الأبراج ظل على ما هو عليه حتى اليوم وكذلك التغير المفاجيء نحو الشرق الى الجنوب من الباب الكبير •

كما يصف كامبفر الانحناء الذى يكاد يكون عموديا للصور فيما بين البرج الى الشرق من الباب الصغير وبين البرج الأخير •

ولقد لاحظ جى • ستروس فى عام ١٦٨٤ ان البلدة كانت فيما مضى مفتوحة وان سورا ترابييا كان قد أقيم لأول مرة (٧) والتي أضيف اليها فيم بعد بعض الأبراج البرتغالية ثم أقيم أول سور عام ١٦٢٥ (٨) الا انه يجب القول أن عدد بوابات المدينة هو عدد غير واضح فى وصف كامبفر ورسوماته • فبينما لا يذكر ويلستيد سوى بوابتين



اثنيتين في عام ١٨٣٧ (٩) فان بوابة واحدة يمكن بكل تأكيد التعرف عليها في النقش الذي عمله كامبفر وهو في المنزل الذي يقع على الموقع الحالي لباب المتاعيب • وعليه ، فان ما عدا ذلك من البوابات قد تغير بمرور الزمن •

وفي أيام كامبفر فان تعداد سكان مسقط كان يقل عن عشرة آلاف على وجه التقريب (قُدِّرَ عدد السكان في عام ١٧٩٣ : ٢٥٠٠٠) (١٠) ، وفي عام ١٨٢١ : ما بين ١٠٠٠٠ و ١٢٠٠٠ (١١) • وكان هناك مسجدان في المدينة (١٢) وعدد قليل من المنازل التي يزيد ارتفاعها عن طابق واحد وهو أمر يبدو انه لم يتغير لزمان طويل •

وكانت أغلب المساكن من سعف النخيل كما كان الحال عليه في عام ١٦٢٥ (١٣) • وفي وقت زيارة كامبفر في عام ١٦٨٨ كانت مثل هذه المساكن في قلب المدينة نفسها في المواقع التي كانت بها ملاحات في عام ١٥٠٧ (١٤) • وقد ذكرت هذه الضاحية التي تتكون من سعف النخيل في عام ١٨٣٠ بواسطة جى • إس • بكتجهام (١٥) ، وفي عام ١٨٢٣ يقول و • ف • أوين (١٦) : كان في الاعتبار ان هذه المباني الهشة سوف لا توفر للمعتدى أى ملجأ في حالة الصراع المسلح • واما خارج



أسوار المدينة في عام ١٨٢٤ ، فلم يسكنها غير العبيد من  
الأحباش وأيضا البدو (١٧) حيث انه في تلك الأوقات لم  
يُسمح سوى للعرب ، والبنانيان بالسكنى خارج المدينة (١٨) .

قام بالترجمة من الألمانية كل من أ . ترنر و م . ستريت ) .

### ملاحظات :

(١) القامة = ١٨٥ متر ( ٦ أقدام ) . كانت القامة البروسية  
التي أُستعملت قبل عام ١٨٦٠ = ١٨٨٣ متر .

(٢) يتراوح الميل البحري ما بين ١٦٠٠ متر و ١٨٠٠ متر  
طبقاً للدولة . ولا يُعرف المقياس المنسجوط الذي  
استخدمه كامبفر .

(٣) نيزشار : لابد وانه يعنى نزوى . والمسافة أربعة ساعات  
خطأ ولا شك انه كان يعنى أربعة أيام .

(٤) كامبفر ( ١٧١٢ : ٥٣ ) يقول ان السلطان أكبر وهو الابن  
الثالث للمعول الأعظم أور انجسب ، كان قد فر لاجئاً



الى ملك الفرس وهو الملك سليمان حتى يفلت من بطش  
أبيه ووصل الى بلاد العرب أوائك عام ١٦٨٧ • وفي  
يوم ٢٤ يناير ١٦٨٨ استقبله الملك سليمان بكل احترام  
( المرجع السابق ٢١٢ ) • وقد أفاد تقريراً فرنسياً عن  
دخوله المدينة ونعى مسقط الرأس المرجع ، المتحف البريطاني ،  
مجموعة سلون ٢٩١٢ : ١٦ — ١٩ ) •

(٥) كما يقرر كامبفر فان هذا اليوم يجب أن يُصَحَّح  
ليكون يوم السبت •

(٦) بكل أسف لا يوجد أى إشارة للكتاب الأصلي •

(٧) ج • ستروز ( بدويك ، ١٩٧٨ : ١٢٩ ) •

(٨) بيترو ديلا فالى ( بدويك ، ١٩٧٨ : ١٢٧ ) •

(٩) ج • ر • ويلستيد ( بدويك ، ١٩٧٨ : ١٤٧ ) •

(١٠) ج • ل • دبوا ( بدويك ، ١٩٧٨ : ١٣٦ ) •

(١١) ج • ب • فريزر ( بدويك ، ١٩٧٨ : ١٤١ ) •

(١٢) أ • د البوكيرك ( بدويك ، ١٩٧٨ : ١٢٤ ) •



- (۱۳) بيٽرو ديلا فالى (بدويل ، ۱۹۷۸ : ۱۲۷ )
- (۱۴) آ • د البوكيرك (بدويل ، ۱۹۷۸ : ۱۲۴ )
- (۱۵) جى • س • بكتجهام (بدويل ، ۱۹۷۸ : ۱۳۹ )
- (۱۶) و • ف • و • اوين (بدويل ، ۱۹۷۸ : ۱۴۲ )
- (۱۷) ه • ج • كييل (بدويل ، ۱۹۷۸ : ۱۴۳ )
- (۱۸) و • ملبورن (بدويل ، ۱۹۷۸ : ۱۴۳ )



## REFERENCES

- Bidwell, R. 1976. Travellers in Arabia. London.
1978. Bibliographical notes on European accounts of Muscat 1500 - 1900. *Arabian Studies* 4 : 123-59.
- Bowers, J. Z. 1966. Engelbert Kaempfer : physician, explorer, scholar and author. *Journal of the History of Medicine and Allied Sciences* 21 (3) : 237-59.
- Freeth, Z. & Winstone, V. 1978. Explorers of Arabia from the Renaissance to the Victorian Era. London.
- Hawley, D. 1977. Oman and its Renaissance. London.
- Hinz, W. (Ed.) 1977. Engelbert Kaempfer : Am Hof des persischen GroBkönigs 1684 - 1685. Tübingen/Basel. (German translation of selected parts of Kaempfer, 1712).
- Kaempfer, E. 1712. *Amoenitatum Exoticarum Politico — Physico — Medicarum, Fasciculi V. Lemgoviae.*
- Meier - Lemgo, K. 1937. Engelbert Kaempfer der erste deutsche Forschungsreisende. Stuttgart.
1960. Engelber Kaempfer erforscht das seltsame Asien. Hamburg.
1968. Die Reisetagebücher Engelbert Kaempfers. (Erdwissenschaftliche Forschungen, Bd II). Wiesbaden.
- Oman, 1979. Oman - a Seafaring Nation. Muscat : Ministry of Information & Culture.



نشر في الصفحات التالية الصور والأشكال المتصلة  
بهذا البحث مرقمة حسب ما جاء بمحتن الكتاب



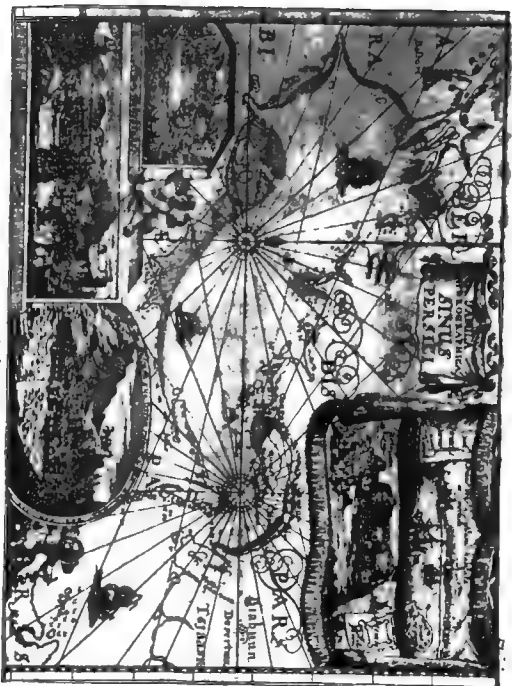




18. Januar 1899. Ich habe heute eine interessante Nachricht von  
 der Insel Capri bekommen. Der Herr Graf von Capri hat  
 sich in Capri niedergelassen und hat sich dort eine  
 sehr schöne Villa erbauen lassen. Die Villa ist sehr  
 schön und hat einen sehr schönen Garten. Der Herr  
 Graf von Capri ist ein sehr reichlicher Mann und  
 hat sich in Capri eine sehr schöne Villa erbauen  
 lassen. Die Villa ist sehr schön und hat einen  
 sehr schönen Garten. Der Herr Graf von Capri  
 ist ein sehr reichlicher Mann und hat sich in  
 Capri eine sehr schöne Villa erbauen lassen.

hinter

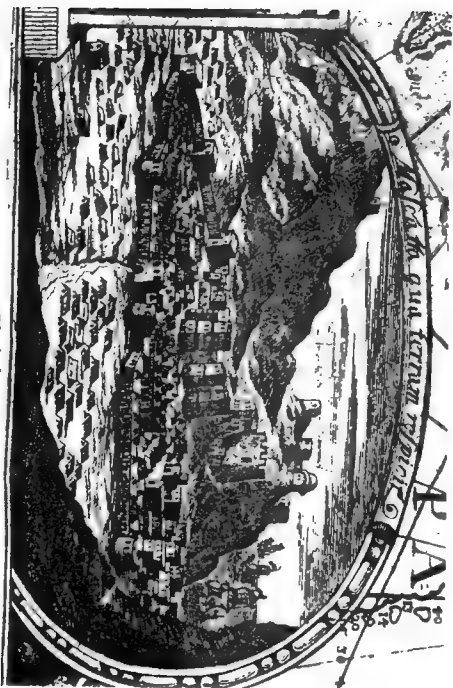




(وجه رقم ۳۸)

رسم کامبرجی منظر عالم المسقط (بادی خاص من مکتبه مرزوح - اوجست، وولفسبروت)

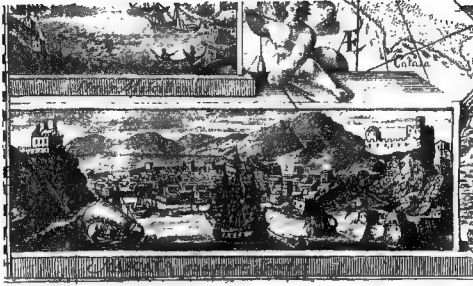




( لوحة رقم ٣٩ )

مطر مسقط عام ١٦٨٨ من داخل البلدة . تتأصل اللوح الجفور رقم ٣٨ . ( بلد خاص  
من مكنية هرزوح — أوجست ، وولسوتل )

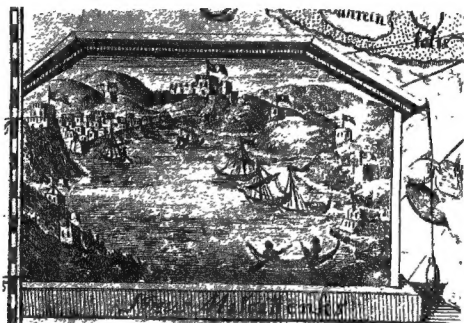




( لوحة رقم ٤٠ أ )

مطر عام ١٦٨٨ من البحر ، تفاصيل اللوحة ٣٨ . ( اذن حاص من مكتبة هرنروج —  
أوجست — وولمبيوتل )





( لوحة رقم ٤٠ ب )

منظر مسقط عام ١٦٨٨ من البحر وترى السمن العماية وهي تسير في البحر .











